



**OTSUTOME - RINKAIAN**

# OTSUTOME – RINKAIAN

## 香 偈 - Kōgé

**Insienso Verso**  
(Verso de Purificación)

Gan gā shin jō nyo kō rō  
願 我 身 淨 如 香 炉

Pueda Mi cuerpo Puro Como Incienso Quemador  
(Aspiro a que mi cuerpo sea tan puro como un quemador de incienso)

Gan gā shin nyō chi é kā  
願 我 心 如 智 慧 火

Pueda Mi Corazón Como Intelecto Brillante Fuego  
(Aspiro a que mi mente sea como la luz de sabiduría)

Nen nen bon jō kai jō kō  
念 念 焚 燒 戒 定 香

Consciente Pensamiento Enciendo Quemo Incienso Sila Samadhi  
(Con cada pensamiento, quemo este incienso de disciplina y meditación)

Ku yō ji- ppō san zē bū  
供 養 十 方 三 世 仏

Servir Nutrición 10 Direcciones 3 Periodos Buda  
(para dedicarme al pasado, presente y futuro de los Budas de las diez direcciones.)

## 三 宝 礼 – Sanbōrai

**Tres Tesoros Reverencia**  
(Reverencia a los Tres Tesoros)

I- sshin kyō raī ji- ppō hō kai jō jū bū  
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 仏

Un Corazón Respeto Reverencia 10 Direcciones Dharma Reino Eterno Existir Buda  
(De todo corazón me refugio en los Budas, que moran eternamente en las tierras de las diez direcciones)

I- sshin kyō raī ji- ppō hō kai jō jū hō  
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 法

Un Corazón Respeto Reverencia 10 Direcciones Dharma Reino Eterno Existir Dharma  
(De todo corazón me refugio en el Dharma, las enseñanzas, que existe eternamente en las tierras de las diez direcciones)

I- sshin kyō raī ji- ppō hō kai jō jū sō  
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 僧

Un Corazón Respeto Reverencia 10 Dirección Dharma Reino Eterno Existir Sangha  
(De todo corazón me refugio en la Sangha, la comunidad, que existe eternamente en las tierras de las diez direcciones)

### 三 奉 請 - Sanbujō

**Tres Recibir Invocación**

*(Dando la bienvenida a los Budas en tres versos)*

Bū jō mi da sé son nyū dō jō  
奉 請 弥 陀 世 尊 入 道 場

**Recibir Invocación (A)Mi Da Mundo Honrado Entrar Practica Lugar**  
*(Con reverencia, le pedimos a Amida Buda, el Honrado por el Mundo, que entre en este lugar sagrado)*

Bū jō sha ka nyo raī nyū dō jō  
奉 請 釈 迦 如 来 入 道 場

**Recibir Invocación Sha-Kya Así Venido Entrar Practica Lugar**  
*(Con reverencia, llamamos a Shakyamuni Tathagata, el Iluminado, a entrar en este lugar sagrado)*

Bū jō ji- ppō nyo raī nyū dō jō  
奉 請 十 方 如 来 入 道 場

**Recibir Invocación 10 Dirección Así Venido Entrar Practica Lugar**  
*(Invocamos con reverencia a los Tathagatas de las diez direcciones a entrar en este lugar sagrado)*

### 懺 悔 偈 - Sangégé

**Arrepentimiento Sentimiento Verso**

*(Verso de arrepentimiento)*

Ga shaku sho zō sho aku gō  
我 昔 所 造 諸 惡 業  
Yo Pasado Que Crear Varios Mal Karma

*(Las acciones dañinas que he hecho en el pasado son)*

Kaī yu mu shi ton jin chi  
皆 由 無 始 貪 瞋 痴

**Todo Porque Sin Comienzo Codicia Ira Engaño**  
*(Todas derivadas de mi avaricia, ira e ilusión inherentes)*

Jū shin go ĩ shi sho shō  
從 身 語 意 之 所 生

**De Cuerpo Palabra Mente De Cual Nacimiento**  
*(Nacidas de mi conducta, palabras y pensamientos,)*

I ssai ga kon kaī san gé  
一 切 我 今 皆 懺 悔

**Uno Integro Yo Ahora Todo Arrepentirse Sentimiento**  
*(Ahora me arrepiento de todas ellas)*

## 十念 - Jūnen

*(Repetición del Nembutsu Diez veces)*

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏  
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏  
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu  
南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏

## 礼讚 - Raïsan

**Reverencia Alabanza**

*(Homenaje al Venerable)*

Nā mū shī shī in kī myō ō rāi  
南無至心帰命礼

Na Mu Supremo Corazón Retorno Proclamación Reverencia

*(Nos refugiamos de todo corazón)*

Sāi hō a mi dā bū  
西方阿弥陀仏

Oeste Dirección A Mi Da Butsu

*(en el Buda Amida Buda de la Tierra Pura del Oeste)*

Mī dā shin jiki nyō kon sē en  
弥陀身色如金山

(A)Mi Da Cuerpo Forma Como Oro Montaña

*(El color del cuerpo de Amida aparece como una montaña dorada,)*

Sō gō kō myō shō ji- ppō ō  
相好光明照十方

Marca Preferible Luz Brillo Iluminar 10 Direcciones

*(Emanando luz a través de las diez direcciones.)*

Yūi ū nem butsu mū kō shō ō  
唯有念仏蒙光摂

Solamente Presente Pensamiento Butsu Recibir Luz Salvar

*(Solo aquellos que recitan el Nembutsu reciben esta luz.)*

To o chī hon gan saai ī gō ō  
当知本願最為強

Solo Saber Original Voto Mas Es Poderoso

*(Sepa que los votos originales son los más beneficiosos.)*

Ro- ppō nyō raai jō ze- shō ō  
六 方 如 来 舒 舌 証

Seis Direcciones Así Venido Extiende Lengua Certificar

*(Los Budas en las seis direcciones han extendido la lengua para verificar que)*

Sen shō myō gō shī saai hō ō  
專 称 名 号 至 西 方

Exclusivamente Canto Nombre Designación Alcance Oeste Dirección

*(Solo necesitamos llamar a Su Nombre para llegar a la Tierra Pura del Oeste.)*

Tō hī kē kai mon myō hō ō  
到 彼 華 開 闍 妙 法

Alcance Allí Flor Abierta Escuchar Gentil Dharma

*(Al llegar allí las flores de loto florecen y podremos escuchar el maravilloso Dharma.)*

Juu jī gan gyō jii nen jō ō  
十 地 願 行 自 然 彰

10 Etapas Voto Practica Yo Manera Revelar

*(Entonces las diez etapas de votos y prácticas del Bodhisattva pueden ser naturalmente alcanzadas.)*

Gan gū shō shū jō  
願 共 諸 衆 生

Desear Juntos Varios Gente Vida

*(Aspiramos juntos para que todos los seres sintientes)*

Ō jō an ra- akkōkū  
往 生 安 樂 国

Ir Nacer Serena Pacífica Tierra

*(nazcan en esta pacífica Tierra Pura.)*

Nā mū shī shī in kī myō ō rai  
南 無 至 心 帰 命 礼

Na Mu Supremo Corazón Retorno Proclamación Reverencia

*(Nos refugiamos de todo corazón)*

Sai hō a mi dā bū  
西 方 阿 弥 陀 仏

Oeste Dirección A Mi Da Butsu

*(en Amida Buda en la Tierra Pura del Oeste.)*

Ai min fū gō ga ā  
哀 愍 覆 護 我

Amabilidad Compasión Cubrir Proteger Me

*(Con Tu misericordia y protección,)*

Ryoo bō shū zō jo ō  
令 法 種 增 長

Hacer Dharma Semilla Crecimiento Cultivar  
(haz crecer mi semilla del Dharma.)

Shī sē gyū gō shō ō  
此 世 及 後 生

Este Mundo y Futura Vida  
(A lo largo de esta vida y la siguiente,)

Gan butsu jō shō jū ū  
願 仏 常 撰 受

Deseo Butsu Constante Salvar Recibir  
(le pido al Buda que pueda ser recibido.)

Gan gū shō shū jō  
願 共 諸 衆 生

Deseo Juntos Varios Gente Viva  
(Aspirando juntos para que todos los seres sintientes)

Ō jō an ra- akkōkū  
往 生 安 樂 國

Ir Nacer Serena Pacífica Tierra  
(nazcan en esta pacífica Tierra Pura.)

## 開 經 偈 - Kaikyōgé

Abrir Sutra Verso  
(Apertura para el canto del verso del Sutra)

Mu jō jin jin mi myō hō  
無 上 甚 深 微 妙 法

In- Superado Muy Profundo Sutil Agraciado Dharma  
(El Dharma insuperable, profundo, sutil y maravilloso.)

Hyaku sen man gō nan sō gū  
百 千 万 劫 難 遭 遇

Cien Mil Diez mil Kalpa Difícil Hallar Conocer  
(Es difícil de hallar, aún en cien, mil, millones de kalpas).

Gā kon ken mon toku jū jī  
我 今 見 聞 得 受 持

Yo Ahora Mirar Escuchar Alcanzar Recibir Conservar  
(Ahora lo escucho, lo recibo y lo conservo.)

Gan ge nyo raï shin jitsu gī  
願 解 如 來 真 實 義

Deseo Entender Asi- Venido Verdadera Substancia Camino  
(Que pueda entender el verdadero significado del Tathagata.)

## Bussetsu muryōjukyō shisēigē

仏 説 無 量 寿 經 四 誓 偈

Buda Predicar Sin Medida De-Por-Vida Sutra Cuatro Votos Verso

Ga gon chō séi gan  
我 建 超 世 願

Yo Establecer Excelente Mundo Voto  
(He hecho votos sin igual en todo el mundo;)

Hi- sshī mū jō dō  
必 至 無 上 道

Seguramente Alcanzar No Superado Camino  
(Ciertamente alcanzaré el Camino sin igual.)

Shī gan fū man zoku  
斯 願 不 滿 足

Este Voto No Conocer Cumplir  
(Si estos votos no se pueden cumplir,)

Séi fū jō shō gaku  
誓 不 成 正 覺

Voto No Alcanzar Correcta Iluminación  
(Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

Gā ō mū ryō kō  
我 於 無 量 劫

Yo Sobre Menos Medida Kalpa  
(En las vidas por venir por kalpas inconmensurables)

Fū ī dai sē shū  
不 為 大 施 主

No Convertirse Gran Beneficio Maestro  
(Si no fuera un gran benefactor)

Fū sai shō bin gū  
普 濟 諸 貧 苦

Extensamente Aliviar Varios Pobreza Agonías  
(Para salvar a los pobres y a los afligidos en todas partes,)

Séi fū jō shō gaku  
誓 不 成 正 覺

Voto No Alcanzar Correcta Iluminación  
(Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

Gā shī jō butsu dō  
我 至 成 仏 道

Yo Lograr Alcanzar Buda Camino  
(Cuando alcance la Budeidad,)

Myō shō chō ji- ppō  
名 声 超 十 方

Nombre Sonido Alcanzar 10 Direcciones  
(Mi nombre se escuchará a través las diez direcciones)

Kū kyō mī shō mon  
究 竟 靡 所 聞

Alcanzar Ultima No Es Escuchar  
(Si hubiera algún lugar donde no se escuche,)

Séi fū jō shō gaku  
誓 不 成 正 覺

Voto No Alcanzar Correcta Iluminación  
(Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

Rī yoku jin shō nen  
離 欲 深 正 念

Evitar Deseo Profunda Correcta Atención  
(Libre de avaricia y con atención plena y perfecta)

Jō ē shū bon gyō  
淨 慧 修 梵 行

Pura Sabiduría Practica Castidad Practica  
(Y pura sabiduría, realizaré las prácticas sagradas;)

Shī gū mū jō dō  
志 求 無 上 道

Aspirar Buscar No Superado Camino  
(Buscaré alcanzar el Camino sin igual)

Ī shō ten nin shī  
為 諸 天 人 師

Convertirse Varios Celestial Mortal Maestro  
(Y me convertiré en el maestro de devas y humanos.)

Jin riki en daī kō  
神 力 演 大 光

Super Natural Desarrollar Gran Luz  
(Con mi poder divino exhibiré una gran luz,)

Fū shō mū saī dō  
普 照 無 際 土

Universal Iluminar Sin Limite Tierra  
(Iluminando los mundos sin límite,)

Shō jō san kū myō  
消 除 三 垢 冥

Aplacar Disipar Tres Manchas Oscuridad  
(Y disiparé la oscuridad de las tres impurezas;)

Kō saī shū yaku nan  
広 濟 衆 厄 難

En-General Aliviar Gente Calamidad Dificultad  
(Así libraré a todos los seres de la miseria.)

Kaī hī chī ē gen  
開 彼 智 慧 眼

Abrir Ese Intelecto Brillante Ojo  
(Habiendo obtenido el ojo de la sabiduría,)

Me- sshī kon mō an  
滅 此 昏 盲 闇

Eliminar Esta Oscura Ciega Oscuridad  
(Quitaré la oscuridad de la ignorancia;)

Héi soku shō aku dō  
閉 塞 諸 惡 道

Cerrar Bloquear Varios Malvado Camino  
(Bloquearé todos los caminos del mal)

Tsū datsu zen jū mon  
通 達 善 趣 門

Pasar Alcanzar Buena Disposición Puerta  
(Y abriré la puerta a los reinos buenos.)

Kū sō jō man zoku  
功 祚 成 滿 足

Merito Altura Alcanzar Conocer Llenar  
(Cuando los méritos y virtudes se perfeccionen,)

Ī yō rō ji- ppō  
威 曜 朗 十 方

Prestigio Brillar Radiante 10 Direcciones  
(Mi luz majestuosa irradiará en los diez sectores,)

Nichi ga- sshū jū kī  
日 月 戢 重 暉

Sol Luna Debilitar Total Luminosidad  
(Eclipsando al sol y la luna)

Ten kō on pū gen  
天 光 隱 不 現

Celestial Luz Oculta No Aparecer  
(Y superando el brillo de los cielos.)



Ī shū kai hō zō  
為 衆 開 法 蔵

Para Personas Abrir Dharma Deposito  
(Abriré el depósito del Dharma para las multitudes.)

Kō sē kū doku hō  
広 施 功 徳 宝

Ampliamente Dar Merito Virtud Tesoro  
(Y dotaré a todos de tesoros de mérito.)

Jō ō dai shū jū  
常 於 大 衆 中

Siempre Para Gran Gente Entre  
(Estaré siempre entre las multitudes.)

Sé- ppō shī shī kū  
説 法 獅 子 吼

Predicar Dharma León Animal Rugido  
(Proclamaré el Dharma con el rugido del león.)

Kū yō i- ssai Butsu  
供 養 一 切 仏

Servir Nutrición Un Todo Buda  
(Haré ofrendas a todos los Budas.)

Gū soku shū toku hon  
具 足 衆 徳 本

Dotar Llenar Muchas Virtud Raíz  
(De este modo adquiriendo raíces de virtud)

Gan nē shitsu jō man  
願 慧 悉 成 満

Voto Sabiduría Totalmente Lograr Conocer  
(Cuando se cumplan mis votos y se perfecciona mi sabiduría.)

Toku ī san gai ō  
得 為 三 界 雄

Alcanzar Volverse Tres Reino Héroe  
(Seré el soberano de los tres mundos.)

Nyō butsu mū gē chī  
如 仏 無 礙 智

Como Buda Sin Obstáculo Sabiduría  
(Como tu sabiduría sin obstáculos, oh Buda.)

Tsū datsu mī hū shō  
通 達 靡 不 照

Pasar Alcanzar No Sin Iluminar  
(La mía llegará a todas partes, iluminando a todos;)

Gan gā kū ē riki  
願 我 功 慧 力

Voto Mi Virtud Sabiduría Poder  
(Que mi suprema sabiduría)

Tō shī sai shō son  
等 此 最 勝 尊

Igual Este Mas Superior Uno  
(Sea como la suya, Más Honorable.)

Shī gan nya- kko- kka  
斯 願 若 剋 果

Este Voto Si Logra Final  
(Si estos votos pueden cumplirse.)

Daī sen ō kan dō  
大 千 応 感 動

Gran Mil Respuesta Impresión Movimiento  
(Deje que este universo de mil millones de mundos tiemble en respuesta)

Kō kū shō ten nin  
虚 空 諸 天 人

Vacío Cielo Varios Celestial Ser  
(Y deje que todos los devas en el cielo)

Tō u chin myō kē  
当 雨 珍 妙 華

Seguramente Llover Raras Elegantes Flores  
(Lluevan flores raras y maravillosas.)

## 本 誓 偈 - Honzeigé

Principal Voto Verso

*(Verso de los Votos Originales)*

Mi da hon zéi gan  
弥 陀 本 誓 願

(A) Mi Da Original Voto Deseo

*(Los votos originales de Amida Buda)*

Goku raku shi yō mon  
極 樂 之 要 門

Ultima Dicha Es Principal Puerta

*(son la puerta esencial a la Felicidad Suprema.)*

Jō san tō é kō  
定 散 等 回 向

Concentración Distracción Igual Giro Directo

*(Que este mérito se transfiera por igual)*

Soku shō mu shō shin  
速 証 無 生 身

Rapidamente Demostrar Sin Reencarnar Cuerpo

*(para permitirnos inmediatamente alcanzar el Nacimiento.)*

## 十 念 Jūnen

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏  
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏  
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

## 宗祖法然上人ご遺訓 一枚起請文

### Shūso Hōnen Shōnin Go-yūikun Ichimai Kishōmon

*-Mensaje de despedida de nuestro maestro fundador Hōnen Shonin- Testamento de Una Hoja -*

**Morokoshi waga chō ni, moromoro no chishatachi no satashi mōsaruru kannen no nen nimo arazu.**

唐土我朝に、もろもろの智者達の、沙汰し申さるる観念の念にもあらず。

Muchos maestros y eruditos budistas en China y Japón han entendido el Nembutsu como la contemplación de Amida Buda y la Tierra pura. Sin embargo, yo lo entiendo de manera diferente.

**Mata gakumon o shite, nen no kokoro o satorite mōsu nembutsu nimo arazu.**

また学問をして、念のこころを悟りて申す念仏にもあらず。

La recitación del Nembutsu no proviene de estudiar y comprender su significado.

**Tada ōjō gokuraku no tame niwa, namu Amidabutsu a mōshite utagāinaku,**

ただ往生極楽のためには、南無阿弥陀仏と申して、うたがいなく

Para nacer en la Tierra Pura de Amida Buda, solo necesitamos decir Namu Amida Butsu y

**ōjō suruzoto omoï torite mōsu hoka niwa betsunō shisai sōrawazu.**

往生するぞと思ひ取りて申す外には別の仔細候わず。

Creer sin lugar a dudas que lograremos nacer allí.

**Tadashi sanjin shishu to mōsu kotono sōrō wa,**

ただし三心四修と申すことの候うは、

Recitando resueltamente el Nembutsu y creyendo en el nacimiento en la Tierra Pura

**mina ketsujō shite namu Amidabutsu nite ōjō suruzoto omou uchini komori sōrō nari.**

皆決定して南無阿弥陀仏にて往生するぞと思ううちにこもり候うなり。

naturalmente dan lugar a las Tres Mentes y a los Cuatro Modos de Práctica.

**Kono hoka ni okufukaki kotoo zonzeba nison no awaremini hazure, hongan ni more sōrō beshi.**

この外に奥深き事を存ぜば、二尊のあわれみにはずれ、本願にもれ候うべし。

Si retengo alguna sabiduría más profunda más allá del Nembutsu, puedo perder de vista la compasión de Shakyamuni y Amida Buda y deslizarme a través del abrazo del Voto Original de Amida.

**Nembutsu o shinzen hito wa, tatoi ichidaï no hō o yokuyoku gaku su tomo,**

念仏を信ぜん人は、たとい一代の法をよくよく学すとも、

Aquellos de ustedes que confían en el Nembutsu, incluso si estudian a fondo las enseñanzas que Shakyamuni enseñó durante su vida,

**ichimon fuchi no gudon no mini nashite, amanyūdō no muchi no tomogara ni onajiushite,**

一文不知の愚鈍の身になして、尼入道の無智のともがらに同じうして、

deben convertirte como un iletrado e ignorante o un devoto no entrenado y

**chisha no furumai o sezushite tada ikkōni nembutsu subeshi.**

智者のふるまいをせずしてただ一向に念仏すべし。

no mostrar ninguna pretensión de una persona erudita, sino practicar intensamente el Nembutsu.

**Shō no tameni ryōshuīn o mottesu.**

証のために両手印をもってす。

Por la presente, sello este documento con la huella de ambas manos.

**Jōdoshū no anjin kigyō kono isshi ni shigoku seri.**

浄土宗の安心起行この一紙に至極せり。

La mente pacífica y la práctica del Jodo Shu están completamente impartidas aquí en esta hoja.

**Genkū ga shozon konohoka ni mattaku betsugi o zonzezu.**

源空が所存、この外に全く別義を存ぜず。

Yo, Genku (Honen), no tengo otra enseñanza que esta.

**Metsugo no jagi o fuseganga tameni shozon o shirushi owannu.**

滅後の邪義をふせがために所存をしるし畢んぬ。

Para evitar cualquier interpretación errónea después de mi fallecimiento, hago este testamento final.

**Kenryaku ninen shōgatsu nijūsan nichi. Daishi zaigohan.**

建暦二年正月二十三日 大師在御判

Transcrito el vigésimo tercer día del primer mes de 1212.

Con la huella de la mano de Honen Shonin

## 撮益文 - Shōyakumon

Salvar Merito Verso

*-Alabanza de la luz de Buda Amida-*

**Kō myō hen jō**

Luz Brillo Universalmente Iluminar

*(La Luz Infinita ilumina)*

**Ji- ppō sé kaï**

10 Dirección Periodo Reino

*( las diez direcciones del universo)*

**Nem bu- sshu jō**

Pensamiento Buda Gente Vida

*(Y todos los que invocan Su Nombre)*

**Sé- sshu fu sha**

Salvar Tomar No Abandonar

*(serán recibidos y nunca abandonados.)*

## 念仏一会 Nembutsu Ichie

**Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu**

南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏

**Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu...**

南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏...

## 別 回 向 Betsu ékō

(Solo cantado por el Sacerdote Principal)

Separar Giro Directo

## 總 回 向 偈 Sōékōgé

Total Giro Directo Verso

(Dedicación de méritos a todos)

Gan ni shi ku doku  
願 以 此 功 德

Desear Por Este Hecho Virtud  
(Aspiramos a que estos méritos y virtudes)

Byō dō sē i- ssai  
平 等 施 一 切

Aun Igualar Dar Un Todo  
(se establezcan igualmente a todos.)

Dō hotsu bo dai shin  
同 發 菩 提 心

Juntos Desarrollar Bo -Dhi -Cita  
(Y que juntos desarrollemos la Bodhichita)

Ō jō an ra- kkōkū  
往 生 安 樂 國

Ir Nacido Serena Pacífica Tierra  
(y Nacer en la Tierra de la Paz y la Bienaventuranza.)

## 十 念 Jūnen

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏  
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏  
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

# 總 願 偈

# Sōgangé

Todo Voto Verso  
(Verso de los Votos Universales)

Shu jō mu hen séi gan dō

衆 生 無 辺 誓 願 度

Gente Vida No Limite Voto Desear Salvar

(Aunque haya innumerables seres sintientes, sinceramente hago el Voto de iluminarlos a todos.)

Bon nō mu hen séi gan dan

煩 惱 無 辺 誓 願 断

Preocupación Pena No Limite Voto Desear Renuncia

(Aunque inagotables sean las ilusiones, sinceramente hago el Voto de extinguirlas a todas.)

Hō mon mu jin séi gan chi

法 門 無 尽 誓 願 知

Dharma Puerta Sin Escape Voto Desear Saber

(Aunque inconmensurables que sean las Puertas del Dharma, sinceramente hago el Voto de comprenderlas a todas.)

Mu jō bo dai séi gan shō

無 上 菩 提 誓 願 証

No Superado Bo -Dhi Voto Desear Alcanzar

(Aunque incomparable sea la iluminación, sinceramente hago el Voto de alcanzarla por todos los medios.)

Ji ta hō kai dō ri yaku

自 他 法 界 同 利 益

Propio Otros Dharma Reino Compartir Beneficio Merito

(Deseo sinceramente compartir los méritos con todos los seres.)

Gu shō goku raku jō butsu dō

共 生 極 樂 成 仏 道

Juntos Nacido Suprema Dicha Alcanzar Buda Camino

(Para juntos nacer en la Tierra Pura de la Felicidad Última y alcanzar el camino del Buda.)

# 三 身 礼 Sanjinraï

Tres Cuerpo Reverencia

Na mu saï hō goku raku sé kai  
南 無 西 方 極 樂 世 界  
Na Mu Oeste Dirección Suprema Dicha Periodo Reino  
(Me refugio en la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema, )

Hon gan jō ju shin a mi dā bū  
本 願 成 就 身 阿 弥 陀 仏  
Original Voto Lograr Alcanzar Cuerpo A Mi Da Buda  
(En quien cumplió sus palabras del Voto Original Amida Buda.)

Na mu saï hō goku raku sé kai  
南 無 西 方 極 樂 世 界  
Na Mu Oeste Dirección Suprema Dicha Periodo Reino  
(Me refugio en la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema, )

Kō myō sé- sshu shin a mi dā bū  
光 明 摄 取 身 阿 弥 陀 仏  
Luz Brillo Salvar Tomar Cuerpo A Mi Da Buda  
(En quien nos recibirá en la Luz Infinita Amida Buda.)

Na mu saï hō goku raku sé kai  
南 無 西 方 極 樂 世 界  
Na Mu Oeste Dirección Suprema Dicha Periodo Reino  
(Me refugio en la Tierra del Oeste de la Dicha Suprema, )

Raï kō in jō shin a mi dā bū  
来 迎 引 接 身 阿 弥 陀 仏  
Venir Recibir Atracción Unirse Cuerpo A Mi Da Buda  
(En quien nos dará la bienvenida y nos llevará allí Amida Buda.)

## 送 仏 偈 Sōbutsugé

**Despedirse Buda Verso**

*(Despidiendo a los Budas para que regresen a sus tierras)*

Shō butsu zūi en gen pon goku

請 仏 随 縁 還 本 国

Pedir Buda Siga Relacion Regreso Original Tierra

*(Ahora invocamos a todos los Budas para que regresen a sus tierras.)*

Fu san kō ke shin sō butsu

普 散 香 華 心 送 仏

Extensamente Dispersar Incienso Flor Corazon Despedir Buda

*(Ofrecemos incienso y flores en agradecimiento para despedirlos.)*

Gan butsu ji shin yō go nen

願 仏 慈 心 遥 護 念

Desear Buda Compasión Corazon De-Lejos Proteger Proteger

*(pediéndoles su orientación y protección compasivas.)*

Dō shō sō kan jin shu rai

同 生 相 勸 尽 須 来

Similarmente Nacido Mutuamente Recomendar Todo Por-Favor Venir

*(Que aquellos que nos han precedido nos animen a alcanzar el Nacimiento en la Tierra Pura.)*

## 低 声 十 念 Teisei Jūnen

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu  
南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏

Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu

南 無 阿 弥 陀 仏 南 無 阿 弥 陀 仏